

淺談西語教學中的文化障礙

— 以「西語會話」為例

李素卿/ Li, Suh-Ching

靜宜大學西語系 副教授/ Department of Spanish, Providence University

【摘要】

隨著我國對外開放，交流的日益深入和擴展，越來越多的人需要經常與不同文化群的人進行接觸和溝通，因此，外語能力及跨文化交際已經引起更多人的重視。在國際化日趨重要的台灣，外國語言與文化的研究有助於提升台灣整體之外語教學與文化認知。本文試圖探討文化在外語教學中所扮演的角色，檢視文化學習與國內西語會話的密切關係並提出熟悉文化背景、更新教材及科技之輔助等可能方案以提升學生外語能力的培養與學習。

【Abstract】

As Taiwan becomes more exposed to the international society, people need to interact with different cultures and communicate with different countries. Learning another language against its cultural background has become a must. Playing an important role in the era of Globalization, Taiwan will need to invest in foreign language and cultural research so as to boost our foreign language education and cultural understanding. This essay aims to introduce the close relations between language education and cultural background. Also, we intend to investigate within the foreign language education environment, nationally and internationally, how students can improve their language learning ability and how understanding a foreign cultural background will influence their learning styles.

【關鍵詞】

西語教學、文化背景、文化障礙

前言：

語言是附屬在地區性文化下的重要溝通橋樑，也是人與人之間交際的工具，其與文化有著密不可分的關係（張振山 2000）。而在外語學習的過程之中，文化因素不僅僅是造成外語學習者掌握語言的障礙，更是影響不同種族進行交際的重要指標，產生此原因多半是由於對其語言背景和文化認知有所差異而引起的（廖益清、丁健新 1996），因此為了培養外語學習者的跨文化意識和國際視野，外語學習必需要對於外國文化的背景知識有充分的了解和文化背景差異的認知，才能夠學以致用。

教師在外語教學中，往往會體會到學生這樣的學習過程：即好奇－感興趣－失去興趣－失去信心－厭煩－反感。這種變化過程，實際上是學生學習心理變化的一種正常現象，學生從一開始接觸外國語言，對學習外語的好奇心轉化為逆反心理。如何防止外語學習中的兩極分化現象，教師最為重要，必須端正教育思想，提升自身的業務素質，改革教學方法；應從實際情況出發，努力運用教育心理學的原理，研究學習外語的心理過程，及對學生的心理進行矯正，消除學生學習外語的心理障礙，才能更有效的進行外語教學，提升外語教育質量。

大家都了解，語言能力是日積月累、潛移默化的，因此為營造並提供外語之學習環境是極為重要的。根據林壽華在《外語教學概論》（林壽華 2000）中指出，外語教學中主要訓練語言能力可分為聽力、說話、閱讀及寫作四方面。而在「西語會話」中，基本上則側重於聽、說兩部分，使學生在課堂中使用外語會話，彌補學生以外語交談的不利因素；然而課本文章、對話的閱讀以及情境對話之編寫也往往是課堂進行中不可或缺的一部分。

今以「西語會話」課程中，根據學生在學習的過程中，對於西語學習和文化障礙部份，提出個人的分析和淺見，希望能對國內西語教學有進一步的幫助和貢獻。

一、發現問題

- (1) 在學習會話的課程中，教師會先以課文為主題，以生動活潑的教學方式讓學生能充分理解文章中的涵義，並以此主題讓學生在課堂結束之後，自己揣摩會話的情境，自行編寫對話的內容，然後讓學生自行演練對話的文句，進而在下次的課堂中能實際的練習，這樣的話，教師就可

以針對學生的語法、發音、語調和語氣進行錯誤的糾正；但在實際執行後，卻發現這樣會讓學生只專注於此會話情境所編寫出的對話內容，往往造成學生只會死背對話的文句，並不能針對此文章的涵義融會貫通，加以應用，所以學習效果是有限的。

此外，學生對於語言聽力的部份，系上雖有安排聽力課程的教學方式，助教會先將課文的內容，以真人實際去說，並錄製成錄音帶，然後給學生帶回去練習聽力，這種方式可以讓學生反覆的聽，做重複的練習，並期望學生可以利用此法提高對陌生語言的興趣，可是，實際上學生大部分都無法照著教師的期望進行聽力的訓練，錄音帶拿回去聽個一兩次就丟在一邊，有些甚至還都沒有聽，所以最後的結果也是造成效果不佳。

- (2) 教師在課堂上的外語教學，一般來說，還是較偏向形式化的教法，無法以較生動的方式來激發學生的學習慾望和興趣，所以會讓學生對於這種填鴨式的方法產生排斥的心理。
- (3) 大部分學生視學外語為畏途，且為一項痛苦的經驗，學生有自信且能與外國人士溝通者不多。主要是存在害羞、畏懼、自卑的心理，有的同學怕讀錯、怕講錯，因而不願意開口。有的學生學習上有問題羞於向老師提問，久而久之，造成知識脫節，學習上障礙重重。在學習外語過程中，往往會碰到許多困難，如果缺乏刻苦攻讀、認真鑽研的精神，全憑一時的熱情學習，一旦遇到困難，或考試受挫，就會退下陣來，灰心喪氣，便萌發放棄學習外語的念頭。由於學習基礎差，有些學生在學習過程中遇到的困難，即使努力了，也成效不佳，成績不能提升；有時甚至還遭到同學的嘲笑、老師的批評，形成自卑心理。
- (4) 目前，外語教學常遇見的困難是，只能從字面上去進行語言教學，不能夠從更深的文化層次上來進行語言教學。在培養外語能力時，倘若不了解外國的文化背景，較難把握在某些特定場合下對話的內容，更無法了解說話者的意圖到底是什麼，因此教師在進行教學的同時，還必須要考慮到該民族的歷史、社會風俗、日常生活和文化背景，了解並掌握這些原則，能有利於學生的學習成效，但畢竟要接觸的並不是自己本國的文化，所以在學習的過程中會產生對外國文化的語言障礙，以至於進步程度受限。
- (5) 學生在學習外語的過程中，通常會不自覺地受制於其母語文化的影響

（廖益清、丁健新 1996），當學生與外國文化接觸時，會把對本國文化系統的認知對應到外國文化中，在表達和理解時都運用本國的思考模式，因此在與外國人對話的過程中，往往會造成認知上的誤差和理解上的差異。

- (6) 學生在外語學習中文章的閱讀，其理解的困難點通常不在於文字本身，而在於文化干擾。他們在閱讀過程中常常自發地用本國文化去比照外國文化。這種比照越大，理解困難就越多。

多年課堂經驗，我們發現同學的語言學習，可從用功、勤讀中獲得克服，例如單字、片語、語法的使用、動詞變化等；發音、語調、語氣等也可藉助視聽器材設備達到一定效果；然有些狀況對沒有實戰經驗的學生，卻無法突破。接下來，我們將以常見的例子做分類說明。

二、例子分類說明

- (1) 客氣用法：中華民族是一個極為講究禮數的民族之一，因此，我們的客氣容易使外國友人誤解其意思，甚至產生誤會。例如，請客時，我們中國人儘管擺上滿桌佳餚，但卻一味的謙稱「粗茶淡飯，不成敬意！」以表客氣，但往往卻使外國客人一臉錯愕，畢竟外國人的思考較為直接。

此外，也發生過中國人請外國學生來家裡共進晚餐，同樣也準備相當豐富的菜餚。當客人稱讚其手藝之好，主人就跟客人說「不用客氣，盡量吃。」外國友人在主人盛情難卻之下，將整盤菜吃光，賓主盡歡。沒想到，在客人離去後，卻也聽到主人的抱怨聲，說那人還真不懂禮貌，竟然把所有的東西都吃光。

中國人凡事皆「以和為貴」，少與他人計較，殊不知這樣的想法，卻會使自己在外國人的社會權益受損，畢竟外國人從小接受的教育思想是本我主義，凡事皆以自己本身利益為最基本的考量，因此，還需特別注意，與外國朋友相處時應注意的小細節，不至於使自己的權益遭到侵害。

- (2) 飲食習慣：東、西方有著極大的差異性，不僅從餐具使用，用餐禮儀及台灣固有的酒國文化，在在都顯示出其習慣上是如此的不同。就以番茄來說，在台灣多數的人認定它是一種水果，但在西班牙人眼中卻是蔬菜類；在請客筵席上，台灣人多以名貴的酒來表示自己的身分地位，

如X O或威士忌，但在外國人思想裡卻倍感驚奇，畢竟在他們認為用餐時飲用烈酒不利消化。此外，台灣目前最流行的299元或499元吃到飽的自助 Buffet 裡，不時看見有人在吃甜點、冰淇淋後，還起身再拿牛排等主菜等，以上的例子無不指出我們在思想和習慣上與西方有著許多不同處。

- (3) 宗教思想觀念：這是另一個不容小覷的差異，它不僅牽扯到一個國家的文化，甚至該國的歷史，最重要的是風俗民情，畢竟信仰是一個不可或缺的生活要素。我們知道目前有一神教，多神教。有信耶穌基督、阿拉，還有拜媽祖、觀世音等。在西班牙，我們不時可以接觸到一系列的天主教節慶活動，如聖周、聖誕節等盛大慶典；國內則有媽祖繞境出巡等民間活動。基本上，凡宗教皆教人向善，淨化人心和虔誠敬天，因此我們應秉持尊重，虛心地去認識及了解其中之差異。
- (4) 時尚流行：在教學時老師常發現在教材課本中會出現外國電影明星或運動名人，其重要性或代表性對於多數的同學可能不甚了解，甚至從未聽過。此時，老師或可用同學所熟悉的本土明星或知名國際巨星取而代之，因為該練習單元是如何介紹知名人物的生平及嗜好。

從氣候和文化等特質，我們不難發現西班牙是一個熱情的國家，因此使得許多台灣人第一次見到西班牙人打招呼的方式，都會吃一驚！甚至一些學西文一、二十年的人，至今仍不習慣。近年來，國內兒童教育家為鼓勵增進親子關係，參考國外案例，鼓勵家長多給小孩一些親吻及擁抱，使孩子們可以輕易地感受到愛。在中國文化的影響下，我們的個性較為含蓄和內斂，不妨敞開心胸，來接受不同文化帶來的好影響。不同的文化背景，造成文化差異性，而其差異在語言上的學習是可增加豐富性和多元性，但卻也可能造成在學習上的障礙。

三、建立觀念

地球村時代的來臨，使得各國人們彼此接觸的頻率大幅提高，促使人們學習外國語言、瞭解外國文化，進而促進文化科技與經貿的交流。外語教學不應簡單地停留在語言各個層面（語法、發音、語調、語氣、辭彙等）的描述上，更應深入到語言所屬的豐富文化和廣闊的背景之中（廖益清、丁健新 1996），除此之外，還必須增加學生對其語言文化的經歷。

在語言學習中，我們往注意識到母語對學習外語的干擾，而忽視社會文化

因素的干擾。傳統的外語教學只能是培養純語言能力，因此在外語的教學過程中，要把對外國文化的了解和適應貫穿在整個教學過程中，培養學生的外國社會文化意識。再者，語言是構成文化的主要元素，文化則影響了語言的使用，跨文化的溝通要能順利完成，需要的不僅只是語言的知識，例如單字、句型及文法，還需要文化的知識（游毓玲 2003）。既然言語與文化的關係密不可分，文化知識教學理所當然應該成為外語教學的一部分。

黃自來教授即強調文化背景知識在外語閱讀教學的重要性，主張文化學養是提高學生外語閱讀能力所不可或缺，他曾大力呼籲國內的英語教學應重視英語文化教學的課程；針對英語教學的需求，他將英美文化內涵分成資訊文化、行為文化及成就文化三大類，主張學習語言的目的之一就是要了解使用此語言的人，包括他們的生活、行為、思維及理想（黃自來 2000）。我們認為黃自來教授的呼籲，可作為國內西語教學的借鏡，並且除了語言的訓練外，更應強調溝通能力的培養及文化知識的加強。

另外，在外語教學中應該注意解釋文化差異，教師可在課堂上對於各個地區的文化習俗讓學生進行討論，提升學生對文化差異的敏感性，幫助學生漸漸識別語言的文化內涵，建立對於外語的文化感。教師的教學方法也應該做適當地變化。首先要具備足夠的社會文化意識，在外語教學中注意語言形式的社會意義，重視語言在實際場合的運用，要使學生置身於外語語言和外國文化之中，甚至還要用外語思維的水準，使學生漸漸熟悉社會文化與語言之間的關聯性。

而文化的差異在語言的各個方面都有不同程度的表現，例如：辭彙的內涵、語法結構、寫作思路等三個方向（李麗萍 2005）。

- (1) 詞彙的內涵：詞彙是語言中最活潑的成分，能夠敏銳的感受到一個民族豐富的文化氣息和社會風俗，直接或間接地反應出它獨特蘊含的文化。因此，不同語言中字面意義相同的辭彙有時卻承載著不同的文化內涵。
 - (2) 語法結構：語法結構的一個較為明顯的差異在於「物稱」與「人稱」的差異。西語較常用物稱表達法，這種表達法使敘述顯得客觀公正，結構扎實緊密。中文則較常用人稱表達法，即以自我為出發點來敘述客觀事物，或傾向於描述人及其行為或狀態。
 - (3) 寫作思路：學生通常會受到本國母語思維方式的影響，使得寫作的水平意念的表達難以提高。而影響學生寫作思維的方式有兩點，一為注重整體動態平衡的思為特點；另一為注重辯證思維而忽視邏輯推理的特點。
- 文化是一個社會的整個生活模式，是人類社會賴以生存和發展的基礎。它涉

及人類社會生活的各個方面，小到衣食住行、風俗習慣等，大至抽象的行為規範、倫理標準、人生信仰、價值理念等等。文化是語言最重要的屬性之一，兩者之間的關係密不可分。語言不能脫離社會文化而存在，任何語言都是某種社會文化的反映，有著深刻的社會內涵，這便是語言的文化功能。在外語教學活動中，掌握外國國家的社會文化也是最關鍵重要的一環，中外文化的差異決定了語言文化的差異，其中包括語法、詞彙、表達模式、表達內容、意境等，外語學習者應當努力了解並適應這種差異，在用外語進行交際時應當盡量用外語國家的社會文化進行思維。這種對外語國家社會文化的了解、吸收和適應，就是掌握外語所必不可少的社會文化意識。

依據大陸學者李迎俠的看法，外語教學中文化導入內容可分為三方面（李迎俠 2005）：

- (1) 知識文化：指的是政治、經濟、歷史、地理、科技、文教等背景知識。缺乏這些知識會導致閱讀困難或者理解偏差。例如一篇外語文章中談論外國的歷史，若要完全理解外語文章的內容，就必須對於外國的發展史有較為清楚的認識，才能了解外國發展過程中所啓發的作用。
- (2) 理念文化：語言反映一個民族的價值理念、政治信念、宗教信仰、社會準則、風俗習慣、道德標準和思維特徵。東西方之間的理念存在很大差別，文化的不同也會構成理解障礙。
- (3) 辭彙文化：詞彙在語言中佔有重要地位，每一種語言在詞語上的差異都會反映這種語言的社會產物、習俗以及各種活動在文化方面的重要特徵。

而根據周慶華在《語言文化學》中指出，文化是語言的另一種解釋，且可分為終極信仰、觀念系統、規範系統、表現系統和行動系統等五個系統來做歸納（周慶華 1997）。所以，語言與文化的關係是精緻且複雜的交互作用的歷程，浸潤在語言社區中的人不但比較容易學得語言的使用，並能夠在適當的時刻，以適當的方式與人溝通，本地的說話者通常能無意識地了解其語言的內涵，並遵從該語言的習慣和規律，而語言的教育也蘊藏著該語言所屬的文化教育。

四、學習環境

環境是影響語言學習的重要因素，隨著科技的日新月異、時代的變遷，以及現代人對於語言的需求程度有所不同，造成現今學習語言的方法也跟過去有著明

顯的差異。在過去學生對於外語的學習，通常都是文章的閱讀、文法、句型、片語及單字等等，形式化的教學方式，因此在學習的過程中無法充分的理解和應用外語的能力，而產生事倍功半的效果。

在此特別提出 1985 年和 2005 年的西語環境，來做一比較。20 年前，台灣只有淡江、輔仁以及文藻這三所學校設有西班牙文系，西語研究所幾乎近零。教材十分缺乏，甚至有些是當時西班牙籍的神父及修女們所進行編寫的教材，幾乎沒彩色插圖，可說十分克難，工具書一字典也相當貧乏，而視聽教材則以錄音帶為主。儘管如此，當時的學生學習動機較強，因尚未解嚴，誘因較少，同學往往採用土法煉鋼法，努力學習，相對地也使學習成果較佳。

反觀 21 世紀，全球化的今天，目前台灣的西文系也已增為四校（輔仁、淡江、靜宜和文藻）且大多增設西文相關碩士班研究所。各校師資結構也從早期的外籍神職人員，轉為現在的中、外籍的博士級教授；教材方面，除授課老師自行編寫的講義及書籍外，大部分都從西班牙或美國進口；工具書極為多樣化；視聽教材更是多元，錄音帶、錄影帶、CD、VCD 以及 DVD 等，一直到現在廣為使用的電腦，網際網路的便利，更是無遠弗屆，天涯若比鄰，完全革新人類的生活模式。對外語學習者而言是一個利多，但同時也可能因外界的誘因過多，容易產生迷失，不清楚自己要的是什麼。相較於二十年前的學習環境，西語的學習設備，不論是在硬體或軟體上，都已十分完善，等待的似乎是學習者的學習動機。

在當今社會為了適應迅速發展起來的知識經濟，培育有國際觀的學生、提升學生外語能力、開闊學生國際視野、營造國際化生活環境，應是提昇外語能力最佳的方法。

五、藉助科技

在校內藉由外語生活學習活動、學生外語社團等組織，分享、討論、改進，共創學習內涵並建立合作學習機制，增進學生人文素養與創造力。學校對於外語教學有充足且完善的硬體設施，目的是為了建立起良好的外語學習環境，提供學生有身歷其境的感覺，增進自己對語言能力的培養，並透過外語影片、衛星電視、上外國網站，來加強對於外國的社會風俗、文化背景、生活模式及民族意識的認知，這樣學習的方式，才能提高學生對於外來語言的接受度。

語言學習的過程中，最重要的就是親身去體驗感受語言所表達的意境及含意，透過感官的接觸，學生眼看實物、圖片、幻燈、影片，耳聽外語會話，透過

視覺、聽覺等各種感官，獲取外語訊息。感官是理解和掌握外語的基礎。外語教學只有在感性語言的基礎上經過大腦思考加工才能理解和掌握外語。充分利用鮮明、活潑、生動和真實的實物、圖片、幻燈、影片等直接教材的視覺形象有助於增強感官的效果。多媒體教學軟體依靠其表現力強、直接的多媒體訊息，在增強外語教學的效果方面具有無可比擬的優越性。

閱讀是掌握語言知識、打好語言基礎、獲取訊息的重要管道。閱讀能力是學生今後工作所需的主要語言技能。從語言學習的規律來看，外語應用能力的提升是建立在大量的語言輸入，尤其是大量的閱讀基礎之上的。但是，隨著國際交往的日益擴大，全面提升學生的聽、說、讀、寫等技能已越來越重要。同時，外語應用能力是各種語言技能的直接反映，這些技能是相輔相成、互相促進的。

開展豐富多彩的外語課外活動有利於提升學生學習外語的興趣和積極性。因此，要積極營造校園外語學習環境，可以考慮透過外語報刊、外語廣播、外語演講、外語競賽等形式多樣的課外活動，使學生有更多的接觸外語的機會。老師可鼓勵學生多閱讀近期的西文報章雜誌，先從短篇文章開始反覆閱讀，直到能完全理解其內容，才可以換下一篇。如此一來，藉著重複細膩的閱讀，甚至到廣告，不僅僅可增將大量有趣的單字，甚至可以了解時下潮流以及背景。

我們曾針對有、無出國經驗的學生做訪談，並歸納出以下幾點：第一，絕多數西文系同學都希望有機會親自造訪西班牙，但由於經濟上的考量而無法成行。第二，儘管現今網路視訊發達，但仍無法取代親身體驗西班牙生活。第三，初和西語人士交談時，仍須鼓起勇氣，克服心理障礙，來適應對方的語調和詞彙等。最後，曾待〈去〉過西與國家的同學，不論停留時間的長短，返國後，大多對於自己本身的西文能力擁有著較多的信心，並且對文化和習俗方面亦有深刻的體認。

學習外來語言的方法途徑有很多種，但是再多的方式和再好的教材，都比不上出國，直接接觸國外的環境，了解當地的民俗風情、社會型態、宗教信仰，並透過跟外國人的交談溝通，來提升自己對西語熟悉的敏感度，進而對其文化背景和社會生活型態有更深一層的認識。

隨著資訊數位化時代的來臨，地球村的發展趨勢亦將高等教育的品質指標從本土推向國際。為因應激烈的全球化競爭，營造國際化生活環境，以及提昇外語能力為目標。數位化學習環境提供營造國際化生活環境，建構網路學習系統，以提昇學生外語聽說讀寫基本能力，並營造國際觀生活學習空間，培養出有創造力，外語能力強，有世界觀的精英人才，增強我國之國際競爭力。

六、結語

在「西語會話」的課程裡，除了讓學生清楚了解語言的本質和學習語言的規律，更應提升外語熟練程度和對外國文化背景的了解。在規劃課程時，務必能與其他科目相互配合，以達到相輔相成的境界，使學生能輕鬆的心情來面對全新的挑戰。

學習的過程中，增加學生對外語文化背景和知識的學習，也就是該地區的歷史地理、生活模式、文學藝術、政治架構、社會制度、社會價值等等的認識。擴大學生的知識面，刺激他們的求知慾，讓學生能夠具體地感受到外語課不僅僅只是單調的朗讀與枯燥的記憶，而觀念的建立和藉助科技應是可行且有效的考量，更可使學生享受其背後一個充滿異國情趣的大千世界。

如此一來，便可激發學生學習外語的興趣，較大幅度地提升外語應用能力，及提高國際文化交流意識與能力，使學生的外語水準進入一層更深的境界，培養全球化的視野。期盼大家能建立正確的共識，多多應用科技，以改善國內西語教學的成效。

參考文獻

中文書籍

林壽華 (2000),《外語教學概論》,台北:書林。

周慶華 (1997),《語言文化學》,台北:生智文化。

游毓玲,〈文化、脈絡與語言學習〉,戴維揚、梁耀南主編 (2003),《語言與文化》,台北:文鶴,147-160 頁。

中文期刊

李迎俠,《外語教學中的文化導入問題》,濟南廣播電視大學英語教研室,2005 年。

李麗萍,〈略談外語學習中社會文化因素的滲透〉,《泰山鄉鎮聯工大學學報》,山東農業大學外國語學院,2005 年 12 卷 01 期。

黃自來,〈文化背景知識與英文閱讀教學〉,《第九屆中華民國英語文教學國際研討會論文集》,2000 年,597-605 頁。

蘇復興,〈語言學乃語言教學之利器〉,《國立編譯館刊》,2005 年 33.3 期,64-74 頁。

張振山,〈從漢語和西班牙語句型的比較看中西文化差異〉,《天津外國語學院學報》,天津外國語學院西語系,2000 年 02 期。

廖益清、丁健新,〈外語教學應重視文化背景和文化差異〉,《集美航海學院學報》,集美航海學院基礎部,1996 年 14 卷 01 期。